

# Codex Levy 116

Moshe ben Maimon (Maimonides), *More Nevukhim* (Führer der Verwirrten).

Moshe ben Maimon (Maimonides), *More Nevukhim* (Guide for the Perplexed).



Fig. 2: Cod. Levy 116, fols. 44<sup>v</sup>/45<sup>r</sup>: *More Nevukhim*, Ende von Teil I, Beginn von Teil II. | *More Nevukhim*, end of Part I, beginning of Part II.

Datiert durch Kolophon: [5]156/1396

Prag; aschkenasische Kursive

Pergament

Fols. 145

24,5 × 17,5 cm

Handschrift in braunem Kalbsledereinband über Pappe gebunden. Der Schriftspiegel weist eine Höhe von 18,5 und eine Breite von 11 cm auf und die Zahl der Zeilen variiert zwischen 37 und 47. Zahlreiche Überschriften, Anstreichungen, Schlussformeln und Kapitelweiser sind in roter Tinte hervorgehoben. Geschrieben von Yiṣḥaq ben Yosef.

Die dritte hier präsentierte Handschrift des *More Nevukhim* stammt aus einer Privatsammlung im ungarischen Pécs

Dated in the colophon: [5]156/1396

Prague; Ashkenazi cursive script

Parchment

145 folios

24.5 × 17.5 cm

Manuscript bound in a brown vellum binding on card. The written space has a height of 18.5 cm and a width of 11.0 cm, while the number of lines varies between 37 and 47. Numerous titles, markings, closing formulas and chapter annotations are emphasised in red ink. Written by Yiṣḥaq ben Yosef.

The third manuscript of the *More Nevukhim* presented here comes from a private collection in Pécs, Hungary. It became

(Fünfkirchen) und gelangte in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts über den Händler A. Asher & Co. in Berlin in die Sammlung Levy.

Auch diese Handschrift bezeugt das religionsphilosophische Hauptwerk *More Nevukhim* (*Führer der Verwirrten*) des mittelalterlichen Rabbis, Arztes und Philosophen Moshe ben Maimon (Maimonides). In diesem Werk versucht Maimonides die aristotelische Philosophie, wie sie im Mittelalter durch die arabischen Philosophen und Kommentatoren interpretiert wurde, mit den biblischen Traditionen in Übereinstimmung zu bringen. Das im Original in arabischer Sprache verfasste Werk liegt hier in der hebräischen Übersetzung von Shmu'el ben Yehuda ibn Tibbon vor. Die drei Teile des Buches sind in der Handschrift deutlich voneinander getrennt, wobei dem zweiten Teil ein eigenes Titelblatt und den Kapiteln II und III jeweils Register der einzelnen Unterkapitel beigefügt wurden.

Bemerkenswert ist die Geschichte der Handschrift, die von der hohen Wertschätzung dieses zentralen Werkes jüdischer Philosophie aus dem orientalisch-sefardischem Judentum auch im von Zeiten regelmäßiger Verfolgung heimgesuchten Ashkenas (Juden in Mittel- und Osteuropa) zeugt: Die Handschrift wurde laut Titelblatt von Teil II (fol. 45<sup>r</sup>) und Bemerkungen auf dem letzten Folio (fol. 145<sup>v</sup>) von Yishaq ben Yosef, der aus Warschau (?) stammte, in Prag im jüdischen Jahr [5]156 (= 1396) im Auftrag von Shim'on geschrieben (s. Fig. 3, „linker Kreis“). Nur wenige Jahre zuvor, über Ostern des Jahres 1389, war die jüdische Gemeinde von Prag mit 3000 Mitgliedern fast vollständig ausgelöscht, das Judenviertel verbrannt worden. Die Wiederbeschaffung der damit verloren gegangenen wichtigen Schriften vor Ort ließ auch den *Führer der Verwirrten* nicht unberücksichtigt.

Der Codex war viele Jahre während kriegerischer Auseinandersetzungen in einem Mauerversteck verborgen. So lautet die Eintragung in ungarischer Sprache nach fol. 145 übersetzt: „Dieses sehr alte jüdische Buch wurde in Tyrnau (Nagyszombat) in einer Mauer aufgefunden; offensichtlich hatten es die Juden, die im 15. Jahrhundert von dort vertrieben wurden, versteckt.“ Seine Besitzer wollten dieses wertvolle Stück vermutlich vor Plünderung und Zerstörung durch die christlichen Bürger der heute in der westlichen Slowakei liegenden Stadt (Trnava) schützen, welche nach einer Ritualmordbeschuldigung im Jahre 1539 bei Ferdinand I. die Vertreibung aller Juden erreicht hatten. Die Hoffnung auf eine baldige Rückkehr und Wiedererlangung des Buches erfüllte sich indes nicht. Erst unter Joseph II.

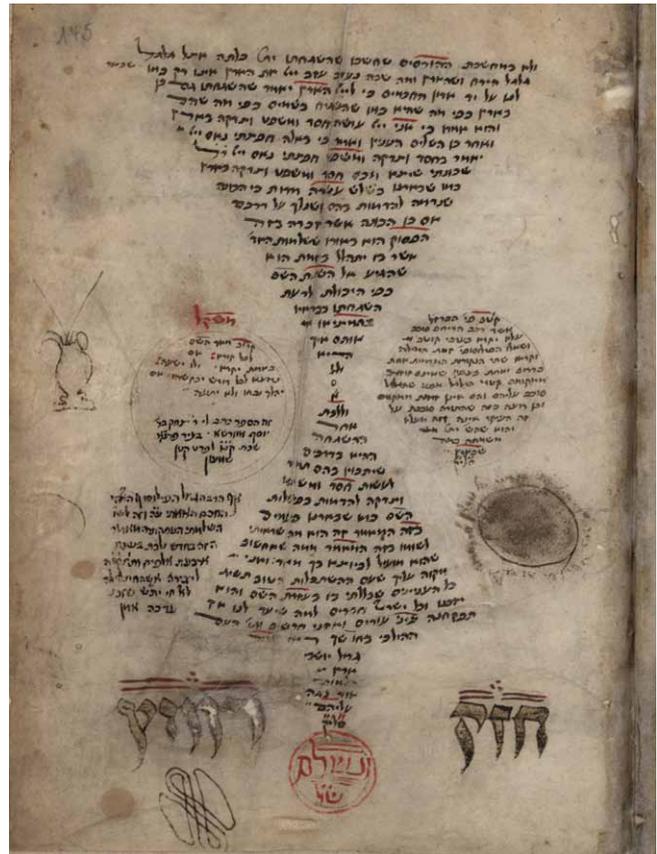


Fig. 3: Cod. Levy 116, fol. 145<sup>v</sup>: Kolophon. | Colophon.

part of the Levy collection through the dealer A. Asher & Co. in Berlin in the second half of the 19<sup>th</sup> century.

This manuscript also attests the religious and philosophical work *More Nevukhim* (*Guide for the Perplexed*) written by the medieval rabbi, physician and philosopher Moshe ben Maimon (Maimonides). In this work, Maimonides attempts to reconcile Aristotelian philosophy as it was interpreted by Arab philosophers and commentators in the Middle Ages with the Biblical traditions. The work seen here, which was originally written in Arabic, is a Hebrew translation by Shmu'el ben Yehuda ibn Tibbon. The three parts of the book are clearly separated in the manuscript. The second part has its own title page, and indices showing the sub-chapters they contain were added to Chapters II and III.

The history of the manuscript is a remarkable one. It is witness to the high esteem in which this central work of Jewish philosophy, which stems from Oriental Sephardic Judaism, was also held by Ashkenazim (Jews in Central and Eastern Europe) even during times of frequent persecution. According to the title page of Part II (fol. 45<sup>r</sup>) and comments on the last folio (fol. 145<sup>v</sup>, fig. 3), the manuscript was written by Yishaq ben Yosef, who was probably from Warsaw, in Prague in the

(reg. 1780-1790) wurde es Juden wieder gestattet, sich an dem Ort niederzulassen.

Am Ende der Handschrift, auf fol. 145<sup>v</sup>, finden sich noch zwei Gedichte, die wohl von Yiṣḥaq bar Shim'on stammen, bei dem es sich vielleicht um den Sohn des Auftraggebers handelt.

*Florian Dunklau / Bill Rebigier*

Jewish year [5]156 (= 1396) on commission by Shim'on (see fig. 3, 'left circle'). Only a few years earlier, over Easter in 1389, the entire Jewish community of Prague – consisting of some 3,000 people – was almost wiped out completely and the Jewish quarter was burnt down. The recovery of the manuscripts that got lost there as a result of this atrocity included the *Guide for the Perplexed*.

The codex was concealed in a hiding place in a wall for many years due to warfare. The English translation of the entry about it in Hungarian that exists on fol. 145 is as follows: 'This very old Jewish book was found in a wall in Tyrnau (Nagyszombat); apparently, the Jews who were expelled from there in the 15<sup>th</sup> century hid it there'. Its owners obviously wanted to protect this valuable item from pillage and destruction by the Christian citizens of the town, which is located in modern-day western Slovakia (Trnava). The latter had obtained consent from Ferdinand I for the expulsion of all Jews after a ritual murder accusation in 1539. The Jews' hope of returning soon and recovering the book was not fulfilled, however; only under Joseph II (governed 1780–1790) were Jews permitted to return to the town.

There are two poems at the end of the manuscript, on fol. 145<sup>v</sup>, which were probably written by Yiṣḥaq bar Shim'on, who may have been the patron's son.

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 119.

Bondy, Gottlieb und Dworský, Franz (1906), *Zur Geschichte der Juden in Böhmen, Mähren und Schlesien*, Vol. 1, 906 bis 1576, Prag, 82–84, Nr. 171.

Art. Yeshayahu Jelinek (2007), 'Trnava', *Encyclopaedia Judaica*, Vol. 20, Detroit, 153-154.

Moses Maimonides (1923/24), *Führer der Unschlüssigen, ins Deutsche übertragen und mit erklärenden Anmerkungen versehen von Dr. Adolf Weiss*, Leipzig, 3 Bde.

— (1963), *The Guide of the Perplexed, transl. with an Introduction and Notes by Shlomo Pines*, Chicago/London.

— (1995), *Führer der Unschlüssigen, Übersetzung und Kommentar von Adolf Weiß, mit einer Einleitung von Johann Maier*, Hamburg.

— (2009), *Wegweiser für die Verwirrten. Eine Textauswahl zur Schöpfungsfrage, Arabisch/Hebräisch – Deutsch, übersetzt von Wolfgang von Abel, Ilya Levkovich, Frederek Musall*, Freiburg/Basel/Wien.